

Les Souffrances du jeune Werther (extrait)

Goethe (1774)

Traduction collective de la classe d'hypokhâgne allemand LV2 (2014)

Übrigens befinde ich mich hier gar wohl. Die Einsamkeit ist meinem Herzen köstlicher Balsam in dieser paradiesischen Gegend, und diese Jahreszeit der Jugend wärmt mit aller Fülle mein oft schauerndes Herz. Jeder Baum, jede Hecke ist ein Strauß von Blüten, und man möchte zum Maienkäfer werden, um in dem Meer von Wohlgerüchen herumschweben und alle seine Nahrung darin finden zu können.

Die Stadt selbst ist unangenehm, dagegen rings umher eine unaussprechliche Schönheit der Natur. Da bewog den verstorbenen Grafen von ... einen Garten auf einem der Hügel anzulegen, die mit der schönsten Mannigfaltigkeit sich kreuzen, und die lieblichsten Täler bilden. Der Garten ist einfach, und man fühlt gleich bei dem Eintritte, dass nicht ein wissenschaftlicher Gärtner, sondern ein fühlendes Herz den Plan gezeichnet, das seiner selbst hier genießen wollte. Schon manche Träne hab ich dem Abgeschiedenen in dem verfallenen Kabinettchen geweint, das sein Lieblingsplätzchen war und auch meines ist. Bald werde ich Herr vom Garten sein; der Gärtner ist mir zugetan, nur seit den paar Tagen, und er wird sich nicht übel dabei befinden.

“Du reste, je me trouve fort bien ici. La solitude est pour mon coeur un baume délicieux dans cette contrée paradisiaque et cette saison juvénile réchauffe pleinement mon coeur qui souvent frissonne. Chaque arbre, chaque haie est un bouquet qui s'épanouit, et on souhaite devenir un hanneton pour voler dans cette mer de senteurs pour pouvoir y puiser sa nourriture. La ville elle-même est désagréable; aux alentours en revanche, la nature est d'une indicible beauté. Cela incita feu monsieur le comte de M. à aménager un jardin sur une des collines qui se croisent avec tant de variété et forment de charmants vallons. Le jardin est simple et l'on sent dès l'entrée que ce n'est pas un jardinier savant, mais un coeur sensible qui en a dessiné le plan pour y jouir de lui-même. J'ai déjà versé mainte larme en mémoire du défunt dans le pavillon délabré; c'était son endroit de retraite favori et c'est désormais le mien. Bientôt je serai le seigneur de ce jardin; après quelques jours seulement, le jardinier m'est déjà dévoué: il n'en sera pas mécontent.”